



ОБІТНИЦЯ БОДГІСАТТВИ

та практика

СОДЖОНГ МАГАЯНИ

ОБІТНИЦЯ БОДГІСАТТВИ ТА ПРАКТИКА СОДЖОНГ МАГАЯНИ

...

Переклад: Марія Васильєва



DHARMAEBOOKS.ORG

Зміст

༄ རྒྱତ୍ତନ୍ତୁ·ଶେଷା·ବିଜ୍ଞାନକ୍ଷଣ

Практика зародження бодгічітти – Обітниця бодгісаттви

༄ ଶେଷା·କ୍ଲେନ୍·ଗର୍ଭବିଜ୍ଞାନକ୍ଷଣ

Практика Соджонг Магаяни

Копірайт

༄༅ ། ས୍ଵାତ୍ମକାନୁଷୀଳନାର୍ଥିଙ୍କା

Практика зародження бодгічітти – Обітниця бодгісаттви

ଶ୍ରୀରାଧାରାପାତ୍ରାନୁଷୀଳନାର୍ଥିଙ୍କା

Спочатку підготовка – здійсніть розгорнуту чи стислу семичасну практику. Після цього основна частина:

ଶ୍ରୀରାଧାରାପାତ୍ରାନୁଷୀଳନାର୍ଥିଙ୍କା

чок чу на шукпей санг'є чомден де тхамче данг
Всі будді десяти сторін світу,

ଶ୍ରୀରାଧାରାପାତ୍ରାନୁଷୀଳନାର୍ଥିଙ୍କା

са чу ла непей джанг'чуб семпа ченпо нам данг
Всі великі бодгісаттви десяти бгумі,

ଶ୍ରୀରାଧାରାପାତ୍ରାନୁଷୀଳନାର୍ଥିଙ୍କା

лама дорже дзінпа ченпо нам дак ла ғонсу сол
Всі великі вчителі, ваджродержці, молю, мене почуйте!

ବୈଶ'ନ୍ଦା | ଦେଵତା'ଦର୍ଶନ'ଗବିଷ୍ଣୁ'ଦ୍ଵାରା ଶୁଣିବା ପାଇଲା | ହୁଏବା'ରେ |

Одночасне приймання обітниці бодгічітти наміру й застосування:

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ' |

ଦଜାଙ୍ଗୁଚୁବ ନ୍ୟେନ୍ଗପୋର ଚିକ'ି ବାର

ଦୋପକି ନେ ବ୍ୟାପିତୁ କୁଳାମାରୀ ପ୍ରସ୍ତରିତ କରିବାକୁ

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ' |

ସଂଗ'ର ନମାମି କ'ିବୁରୁଚି

ଶୁକାଯୁ ପ୍ରାଣିକାଙ୍କ ବ୍ୟାପିତୁ କରିବାକୁ

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ' |

ଚୋଦାଙ୍ଗ ଦଜାଙ୍ଗୁଚୁବ ସେମାରୀ

ଶୁକାଯୁ ପ୍ରାଣିକାଙ୍କ ବ୍ୟାପିତୁ କରିବାକୁ

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ'ଶୁଦ୍ଧିକୁଳ' |

ତୋଳନ୍ତି ଦେଶିନ କ'ିବୁରୁଚି

I ସଂଗ'ର ବ୍ୟାପିତୁ କରିବାକୁ

ବୈଶ'ନ୍ଦା

(Промовте тричି)

ବୈଶ'ସତ'ମଣ୍ୟାଶୁଦ୍ଧି'ଶୁଦ୍ଧିନା'ଶୁ'ଦ୍ଧି'ଶ'ଶ୍ଵର'କୁ'ମହା'ବା' ।

Тричі промовивши молитву прихистку, промовте слова обітници:

କି'ଭୂର'ଶ୍ଵର'ଶୁ'ଦ୍ଧି'ଶ'ପେଣ୍ସ'ଶୁଦ୍ଧି' ।

джітар нг'өонг'ї дешек'ї

Так само, як сугати минулого

ଶଦ'କ୍ଷଣ'ଶ୍ଵରା'କି'ଶ୍ଵର'ଶ'ଦନ' ।

джан୍ଗୁଚୁବ ତହୁକି କ'େପା ଦାନ୍ଗ'

Зародили бодгічітту

ଶଦ'କ୍ଷଣ'ଶ୍ଵରା'ଦନ'କି'ଶ୍ଵର'ଶ'ଦା' ।

дଜନ୍ଗୁଚୁବ ସେମପୀ ଲାବପା ଲା

I крок за кроком

ଦ'ନା'ଶେଷ'ଶବିନ'ଶବନ'ଶ'ଭୂର' ।

дедак рімшін непа тар

Виконували практики бодгісаттв,

ଦ'ନବିନ'ଶ୍ରୀ'ଶ'ଶବ'ର୍ତ୍ତ'ନ୍ତ୍ର' ।

дешін дрола пхен дон ду

Так і я на благо всіх істот

ଓନ୍ତକୁଷାଶିପାଶକୁଷାଶିବିଦ୍ଵା ।
дଜାଙ୍ଗୁବ ସେମି କ'େ ଗ'ା ଶିନ୍ଗ'
Зароджуватиму бодгічітту

କୁଷାଶିବିଦ୍ଵାକୁଷାଶିପାଶକୁଷାଶା ।
дешିନ୍ଗ ଦୁନି ଲାବପା ଲା
I крок за кроком

କୁଷାଶିବିଦ୍ଵାକୁଷାଶିପାଶକୁଷାଶା ।
ରିମପ ଶିନ୍ଦୁ ଲାବପା ଗ'ା
Виконуватиму ці практики.

ବୈଶାଖ ମାସମା
(Промовте тричі)

ਤੇਸਾਂ ਪਾਂ ਸਾਨੁਸਾਰੀ ਸਾਨੁਸਾਰੀ ਸਾਨੁਸਾਰੀ ਸਾਨੁਸਾਰੀ

Промовивши ці рядки тричі, берете обітницю зародження бодгічітти.
На завершення плекайте радість:

ਦੰਦੁਸਾਂ ਵਨਾਂ ਛੋਂ ਵਨਾਂ ਵੁਅੰਦਾ ।

денг' дю дак це дребу йо

Сьогодні мое життя набуло сенсу.

ਮੀਂ ਪਿੰਡੀ ਸਾਂ ਪੇਸਾਂ ਸਾਂ ਸਾਂ ।

мії сіпа лекпар тхоб

Здобувши це людське народження,

ਦੰਦੁਸਾਂ ਕੁਨਾਂ ਕੁਨਾਂ ਜੁ ਜੁਲਾ ।

дерінг' санг'є рік су к'є

Я народився в сім'ї Будди

ਸਾਨੁਸਾਰੀ ਸਾਨੁਸਾਰੀ ਸਾਨੁਸਾਰੀ ।

санг'є се су да г'юਰ то

І відтепер я його дитя.

ਦੰਦੁਸਾਂ ਕੁਨਾਂ ਕੁਨਾਂ ਜੁ ਜੁਲਾ ।

дані дак гі чі не к'янг'

Віднині й довіку всіма силами

ରୈଣ୍ଟା'ନ୍ଦ'ମୁକ୍ତା'ନଦି'ସନ୍ତା'ନକ୍ଷମନ୍ତା'ନ୍ତି ।

рік данг' тхюнпей ле цам те

Чинитиму лише те, що личить моїй сім'ї.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା'ନ୍ଦ'ମୁକ୍ତା'ନଦି'ରୈଣ୍ଟା'ନ୍ଦି'ସନ୍ତା ।

кйон ме цюнпей рікді ла

Нізащо я не занечишу

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା'ନ୍ଦ'ମୁକ୍ତା'ନଦି'ଲୁହନ୍ତା'ନ୍ତି ।

ньокпар мінг'юр детар джа

Цю благородну чисту сім'ю.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା'ନ୍ଦ'ମୁକ୍ତା'ନଦି'ଶୁଦ୍ଧା'ସନ୍ତା ।

лонг'ве чак дар пхунг'по ле

Наче сліпий,

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା'ନ୍ଦ'ମୁକ୍ତା'ନଦି'ଲୁହନ୍ତା ।

джітар рінчен нєпа тар

Що знайшов коштовність у купі сміття,

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା'ନ୍ଦ'ମୁକ୍ତା'ନଦି'ଶୁଦ୍ଧା'ସନ୍ତା ।

дешін джішік тар те не

Якимсь невимовним дивом

ଓନ୍ତ୍ରନ୍ତାଶେଷାକ୍ରିନଦନାସ୍ତ୍ରୀଣା ।

дjanг'чуб сem нi дакла k'е
Зародилася в менi бодгiчiтта.

ନଦନ୍ତାଶୀଶାଦ୍ଵିନ୍ଦ୍ରନ୍ତାଶେଷାକ୍ରିନଦନା ।

дак g'i дерiнg' кiобпа тхам че k'i
Сьогоднi в присутностi всiх захисникiв

ଶୁନ୍ମନ୍ଦନ୍ତାଶୀଶାଦ୍ଵିନ୍ଦ୍ରନ୍ତାଶେଷାକ୍ରିନଦନା ।

чен'гар дрова дешекныi данg' n'i
Запрошую весь свiт

ନଦନ୍ତାଶୀଶାପରିବର୍ତ୍ତନ୍ତାଶେଷାକ୍ରିନଦନା ।

барду де ла дронду бъо зiн g'i
На учту тимчасової й абсолютної насолоди.

ଜୁନ୍ଦନ୍ତାଶୀଶାଦ୍ଵିନ୍ଦ୍ରନ୍ତାଶେଷାକ୍ରିନଦନା ।

лха данg' лхамiн ласок ғавар g'i
Хай звеселяться боги, асури й всi іншi істоти!

ଓନ୍ତ୍ରନ୍ତାଶେଷାମକ୍ଷାର୍ଦ୍ଵିନ୍ଦ୍ରନ୍ତାଶେଷାକ୍ରିନଦନା ।

дjanг'чуб сemчok рiнpoче
Хай дорогоцiнна бодгiчiтта

ମ'ଶ୍ରୀଶ'ଶ'କୁମାର'ଶ୍ରୀଶ'ଶ୍ଵର'ତେଜ ।

ମକ'େପା ନାମ କ'େ ଗ'୍ୟୁର୍ଚିକ

ଜରୋଦିର୍ଯ୍ୟ ତାମ, ଦେ ଯେ ନେ ଜୀବିଲାଶ.

ଶ୍ରୀଶ'ଶ'କୁମାର'ଶବ୍ଦ'ଶ'ଯଦ' ।

କ'େପା ନ୍ୟାମପାର ମେପା ଯାଙ୍ଗ'

ତାମ, ଦେ ଜୀବିଲାଶ, ହାଇ ନେ ପ୍ରିମ୍ବନ୍ତିଷ୍ଠାନ!

ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'କୁଦ୍ରଦ୍ସନ'ଶବ୍ଦ'ର୍ଣ୍ଣଶ ।

ଗୋନ୍ଗ' ନେ ଗୋନ୍ଗ'ଦୁ ପଖେଵାର ଶୋକ

ଏ ପ୍ରିମ୍ବନ୍ତିଷ୍ଠାନ ଦେଦାଳି ବିନ୍ଦୁରେ!

ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ' ।

ଦଜାନିଂଚୁବ ସେମ ଦାନ୍ଗ' ମିଦ୍ରାଲ ଶିଙ୍ଗ'

ହାଇ ଜୀବିତି ନିକୋଲି ନେ ରୋତୁଥାରୁଛାନ୍ତି ବିନ୍ଦୁରେ.

ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ' ।

ଦଜାନିଂଚୁବ ଚୋଲା ଶୋଲବା ଦାନ୍ଗ'

ହାଇ ଜୀବିତି ନିକୋଲି ନେ ରୋତୁଥାରୁଛାନ୍ତି ବିନ୍ଦୁରେ.

ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ' ।

ଦାନ୍ଗ' ନାମକ'ି ଯୋନ୍ଗ' ଦୁନ୍ଗ' ଶିଙ୍ଗ'

ହାଇ ଜୀବିତି ନିକୋଲି ନେ ରୋତୁଥାରୁଛାନ୍ତି ବିନ୍ଦୁରେ.

ମୁଦ୍ରାଶ୍ଚୟଷନ୍ତିକମଣ୍ଡଳେଷଣ ।

дюк'ї ле нам понг'вар шок

Хай залишать вони недобрі вчинки.

ବୈଷଣିକୀ ଶିଖାଯମାଗ୍ନିରେକାମାକୀ ।

Побажання блага:

ଶୁଦ୍ଧିକୁଳାଶ୍ଚୟଷନ୍ତିକମଣ୍ଡଳେଷଣ ।

джанг'чуб семпа намк'ї ні

Хай всі прагнення бодгісаттв

ଦ୍ଵାରାଦ୍ଵାରାଶ୍ଚୟଷନ୍ତିକମଣ୍ଡଳେଷଣ ।

дродон тхукла ғонг' друб шок

Здійсняться на благо істот.

ଶର୍ଵାର୍ଥାପିଲାଦୈଶାନ୍ତରଣାଶା ।

ଗ୍ୟୋନ୍ପୋଇ ନି ଗାନ୍ଗ' ଗାନ୍ଗ' ପା

З усім, що захисники замислили для істот,

ଶୈଖନ୍ତିକମଣ୍ଡଳେଷଣ ।

семчен нам ланг' де джор шок

Хай з цим істоти поєднаються.

শিষ্যস্তত্ত্বশমস্তত্ত্বসদ্বিদ্঵াদ্বীক্ষণস্তোষ |

семчен тхамче де данг' ден г'юр чік
Хай всі істоти будуть щасливі!

ন্যৰ্গশ্চেশমস্তত্ত্বহস্তুশ্চেন্দ্বস্তব্রগ্রগ |

н'гендро тхамче такту тонг'пар шок
Хай назавжди спорожніють нижні світи!

শুদ্ধক্ষেত্রশিষ্যস্তত্ত্বসদ্বিদ্বাদ্বীক্ষণস্তোষ |

дјанг'чуб семпа ғанг' дак сар шук па
Де б не перебували бодгісаттви,

দ্বিদ্বাদ্বীক্ষণশুদ্ধক্ষেত্রশিষ্যস্তত্ত্বসদ্বিদ্বাদ্বীক্ষণ |

дедак кюн г'ї мъонлам друбпар шок
Хай сповнять вони всі свої наміри!

༄ ། ། ། ། ། ། །

Практика Соджонг' Магаяни

॥ ଶୁଣୁ ପାଦାନ୍ତରାମା ପାଦାନ୍ତରାମା ପାଦାନ୍ତରାମା ପାଦାନ୍ତରାମା
ପାଦାନ୍ତରାମା ପାଦାନ୍ତରାମା ପାଦାନ୍ତରାମା ପାଦାନ୍ତରାମା

З великою повагою до гуру, будді бодгісаттв, вклоніться їм тричі тілом, мовою
й умом та оführите мандалу:

ଶାନ୍ତିଶର୍ଷାକ୍ରାନ୍ତାଶର୍ମିନ୍ଦାର୍ତ୍ତାନାମା ।

саші п'ючю чукшинг' меток трам

Землю зрошено запашною водою і вкрито квітами,

ଶର୍ମିନ୍ଦାର୍ତ୍ତାନାମା ।

ріраб лінг'ші ныїде г'єнпа ді

Прикрашено горою Меру, чотирма континентами, сонцем
і місяцем.

ଶର୍ମିନ୍ଦାର୍ତ୍ତାନାମା ।

санг'є шінг'ду мікте пхюлваї

Уявляю її землею Будди й оführую,

ଦ୍ଵାରା ଗୁରୁକ୍ଷମାନା କିମ୍ବା ଶ୍ରୀଦିଲାଙ୍ଘନାର୍ଥେ ।

дрокюн намдак шିନ୍ଗଦୁ ଚ୍ୟୋପାର ଶୋକ

ଶ୍ରୀ ଉସି ଇତୋତ୍ତରି ନାଲା ପାରିଲା ଯାହା ଏହାରେ

ଅନ୍ତରେ ଶ୍ରୀ ଗୁରୁକ୍ଷମାନା କିମ୍ବା ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା ପାରିଲା

ଇଦାମ ଗୁରୁ ରତନା ମନ୍ଦାଳକାମ ନିର୍ଯ୍ୟାତାଯି

ଦ୍ଵାରା କେତେ ପରିମାଣରେ ପାରିଲା ଏହାରେ

ପୋତିମୁଖେ ଲତୋପାଦରେ ମାତ୍ରା ପାରିଲା ଏହାରେ

ଅନ୍ତରେ ଶ୍ରୀ ଗୁରୁକ୍ଷମାନା

ଓମ ପେମା ଉଡ଼ିଖାପା ସୋଖା

ଅନ୍ତରେ ଶ୍ରୀ ଗୁରୁକ୍ଷମାନା କିମ୍ବା ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା ପାରିଲା

ଓମ ସର୍ବା ତତ୍ତ୍ଵାତା କାହା ବାକା ଚିତ୍ତା ବେଦାର ପ୍ରାନମାନା ସର୍ବା
ତତ୍ତ୍ଵାତା ବେଦାର ଵାଦା ବନ୍ଦଖାନାମ କାରମି

ଶ୍ରୀ ଗୁରୁକ୍ଷମାନା କିମ୍ବା ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା ପାରିଲା

ଶ୍ରୀ ଗୁରୁକ୍ଷମାନା କିମ୍ବା ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା ପାରିଲା

ଚୋକୁ ନା ଶୁକପେ ସାଂଗ' ଏ ଦାନ୍ଗ' ଦ୍ଵାରା ଜାନଗୁବାବୁ କିମ୍ବା ଶ୍ରୀ ଦ୍ଵାରା
ଦ୍ଵାରା ପାରିଲା ଏହାରେ ଚୋକୁ ନା ଶୁକପେ ସାଂଗ' ଏ ଦାନ୍ଗ' ଏ ଦାନ୍ଗ'

ଚୋକୁ ନା ଶୁକପେ ସାଂଗ' ଏ ଦାନ୍ଗ' ଏ ଦାନ୍ଗ' ଏ ଦାନ୍ଗ'
ଦ୍ଵାରା ପାରିଲା ଏହାରେ ଚୋକୁ ନା ଶୁକପେ ସାଂଗ' ଏ ଦାନ୍ଗ'

ଦୋପକି କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

ଦ୍ଵାରା ପାରିଲା ଏହାରେ ଚୋକୁ ନା ଶୁକପେ ସାଂଗ' ଏ ଦାନ୍ଗ'

ଦ୍ଵାରା ପାରିଲା ଏହାରେ ଚୋକୁ ନା ଶୁକପେ ସାଂଗ' ଏ ଦାନ୍ଗ'

ਸਨਾ·ਤ੍ਰਿਗ·ਦੁਦ·ਕੁਣ·ਸੇਪਸ·ਦੁਵਾ·ਛੇਕਾਂ·ਕੁਮਸ·ਗੈਲ·ਨਾਗ·ਨਾਲੇਸ·ਨੁ·ਗੁਰੂ॥
санг'є данг' джанг'чуб семпа намк'ї дақ шесу сол
Будди та велики бодгісаттви, почуйте мене!

ਨਾਗ·ਨਾ·ਦੁਦ·ਕੁਣ·ਸੇਪਸ·ਨਾ·ਫੁਲ·ਨੁ·ਗੁਰੂ॥
дакла нг'одруб ланамепа цалду сол
Даруйте мені незрівнянні сіддги!

Прихисток і бодгчітта:

ਸਨਾ·ਤ੍ਰਿਗ·ਦੁਦ·ਕੁਣ·ਸੇਪਸ·ਮਕਾਂ·ਗ॥ |
санг'є чо данг' цок чок ла
Допоки сягну просвітлення,

ਵੁਦ·ਕੁਣ·ਵਦ·ਨੁ·ਗੁਰੂ॥ |
джанг'чуб барду к'ябсу чі
Знаходжу прихисток в Будді, Дгармі й Санг'зі.

ਨਾਗ·ਨਾ·ਗਵਰ·ਕੁਣ·ਨਾਗ·ਨਾ॥ |
дақ данг' шендон друб ле ду
Щоби звершити благо для себе й інших,

ਨਾਗ·ਗੈਲ·ਵੁਦ·ਕੁਣ·ਸੇਪਸ·ਨਾਲੇਦ·ਨੁ॥ |
дақгі джанг'чуб семк'є до
Зароджую бодгічітту.

ਤ੍ਰිਸ਼ਾਸ਼ਚਕ੍ਵਾਨਾਚਕ੍ਵਾਸ਼ਚਾਂਖੀ ।

чокчу дакна шукпаї

Слухайте, будди й бодгісаттви

ਅਦਾਸ਼ਚੁਣਾਵੁਚਕ੍ਵਾਨਾਚਕ੍ਵਾਸ਼ਚਾਂਖੀ ।

санг'є джанг'чуб семпа сон

Десяти сторін:

ਅਦਾਸ਼ਚੁਣਾਵੁਚਕ੍ਵਾਨਾਚਕ੍ਵਾਸ਼ਚਾਂਖੀ ।

дакгі дзокпей джанг'чуб чір

Заради досконалого просвітлення,

ਦੰਦਾਚਾਨਾਵੁਚਕ੍ਵਾਨਾਚਕ੍ਵਾਸ਼ਚਾਂਖੀ ।

денг' не джанг'чуб семк'є до

Зароджую я зараз бодгічітту!

ਲੈਣਾ ਪਾਕ ਪਾਨੁਮਾ

(Промовте тричі)

ਲੈਣਾ ਪਾਕ ਪਾਨੁਮਾ ਗੁਰੂ ਸ਼੍ਰੀ ਮਾਨਾ ਦਾਤਾ ਸਿਖਾਨਾ ਵਾਨੁਦਾ

Промовте тричі й таким чином здійсніть практику прихистку та зародження бодгічітти.

ਲੈਣਾ ਪਾਕ ਪਾਨੁਮਾ ਗੁਰੂ ਸ਼੍ਰੀ ਮਾਨਾ ਦਾਤਾ ਸਿਖਾਨਾ ਵਾਨੁਦਾ
ਗੁਰੂ ਦਾਤਾ ਸਿਖਾਨਾ ਵਾਨੁਦਾ ਸਿਖਾਨਾ ਵਾਨੁਦਾ ਸਿਖਾਨਾ ਵਾਨੁਦਾ ਸਿਖਾਨਾ ਵਾਨੁਦਾ

Встаньте на праве коліно, складіть долоні й подумайте: “Щоби принести добро всім істотам, необхідно сягнути досконалого стану будди. Задля цього я візьму обітниці Соджонг Магаяни і триматиму їх належним чином”:

ਤ੍ਰਿਸਾ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿਸਾ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿਸਾ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·
чокчу на шукпей санг'є данг' джанг'чуб семпа тхамче данг'
Всі будди й бодгісаттви десяти сторін,

ਨਾਕਪ·ਭ੍ਰਾਦਰ·ਵਾਹਕ·ਕੈਦ·ਸ੍ਵਾਹੀ·ਤ੍ਰਿਸ·ਤ੍ਰਿ·
чомденде нъяме шак'яй г'ялпо данг'
Благословенний незрівнянний Володарю Шак'їв та

ਤ੍ਰਿਸਾ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·
пхакпа ченрезік ванг'чук дакла ғонг'су сол
Благородний Авалокітешваро, почуйте мене!

ਤ੍ਰਿਸ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·
лопъон ғонг'су сол
Вчителю, почуй мене!

ਤ੍ਰਿ·ਭ੍ਰਾਦ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·ਤ੍ਰਿ·
джитар н'ғонг'ї дешін шекпа драчомпа
Так само, як татхаг'ати, аргати,

ཡଦ୍ୟାଶବ୍ଦାର୍ଥକୁଣ୍ଡଳୀଶ୍ଵରାମାଧ୍ୟାନିପ୍ରତିଷ୍ଠାନୀ

янг'дакпар дзокпей санг'є та чанг'ше табу

Цілком досконало просвітлені будди минулого, наче кінь
Ашваджанея

ଶ୍ଵରାମାଧ୍ୟାନିପ୍ରତିଷ୍ଠାନୀ

ланг'по ченпо | джава че шінг' | чепа чепа

I слон Маганага, які здійснили діяння й виконали призначення,

ଶ୍ଵରାମାଧ୍ୟାନିପ୍ରତିଷ୍ଠାନୀ

кхур борва ранг'і дон джесу тхобпа

Що звільнилися від тягаря, в наслідок чого здобули власне благо,

ଶ୍ଵରାମାଧ୍ୟାନିପ୍ରତିଷ୍ଠାନୀ

сіпа кюнту джорва йонг'су сепа | янг'дакпей ка

Які цілком позбулися кайданів самсари, ті, чиї слова істинні,

ଶ୍ଵରାମାଧ୍ୟାନିପ୍ରତିଷ୍ଠାନୀ

лекпар нампар дролвей тхук

Чиї уми досконало звільнені,

ଶ୍ଵରାମାଧ୍ୟାନିପ୍ରତିଷ୍ଠାନୀ

лекпар нампар дролвей шерабчен денам к'ї

Tі, що наділені мудрістю, що звільняє,

শেষণ·তন্ত্র·শমসা·তদ্বী·ନ୍ଦ୍ର·ଶ୍ରୀ·ପ୍ରିତ୍ସନ୍ଦନ୍ମା।

семчен тхамчек'ї донг'ї чір данг'

Так само, як вони заради добра всіх істот,

ଶକ·ଶନ୍ଦ·ଶୁ·ନଦି·ପ୍ରିତ୍ସନ୍ଦନ୍ମା।

пхенпар джавей чір данг'

Щоби принести їм благо,

ଶ୍ରୀଶ·ଶନ୍ଦ·ଶୁ·ନଦି·ପ୍ରିତ୍ସନ୍ଦନ୍ମା।

дролвар джавей чір данг'

Звільнити їх,

ବନ୍ଦାଶେନ୍ଦ୍ର·ଶନ୍ଦ·ଶୁ·ନଦି·ପ୍ରିତ୍ସନ୍ଦନ୍ମା।

не мепар джавей чір данг'

Знищити хвороби,

ଶୁ·ଶେନ୍ଦ୍ର·ଶନ୍ଦ·ଶୁ·ନଦି·ପ୍ରିତ୍ସନ୍ଦନ୍ମା।

му'ге мепар джавей чір данг'

Викорінити голод,

ଶୁ·ଶେନ୍ଦ୍ର·ଶ୍ରୀ·ଶମସା·ଶ୍ରୀ·କଣ୍ଠ·ଶମସା·ପ୍ରିତ୍ସନ୍ଦନ୍ମା।

джанг'чуб к'ї чок'ї чонам йонг'су дзокпар джавей чір данг'

Цілком довершити чинники просвітлення,

ਸ' ས' གි ས' ཡ ད' ན' ສ' ສ' ཁ གྷ' ດ' བ' ད' ສ' ສ' ཁ གྷ' ດ' བ' ད' ສ'

лана мепа янг'дакпар дзокпей джанг'чуб нг'епар токпар
джавей чір

Здобути неперевершене, істинне й досконале просвітлення,

අ ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම

соджонг' нг'епар ланг'па дешін ду

Бездоганно виконували практику поновлення й очищення,

ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ

дак мінг' (ваше ім'я) ше г'їве к'янг'

Так само й я, (ім'я), з цього моменту

କୁର୍ମାର୍ଦ୍ଧବନ୍ଦିକାଳୀନେ ଶିଥିରେ କାହାରଙ୍କୁ କାହାରଙ୍କୁ

ଦୁ ଦିନେ ଜୁନ୍ଗ ତେ ଜକିସି ସନ୍ଗ ନ୍ୟାମା ମଶାର ଗାଁ ବରଦୁ

ଯ ଦୋଷର ସନ୍ଧାନ କରିବାର ପରିବର୍ତ୍ତନ ଆମରିବାର ଦିନ,

අ ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම

соджонг' нг'епар ланг'вар г'їо

Бездоганно виконуватиму практику поновлення й очищення.

Промовте тричі.

བྱହ୍ଵଦ୍ସମ୍ବନ୍ଧାତ୍ମକାପରିଚ୍ୟାନ୍ତିରେ ପରିଶ୍ରମାବଳୀରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପାଳନା
କରିବାକୁ ପରିଚ୍ୟାନ୍ତିରେ ପରିଶ୍ରମାବଳୀରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପାଳନା

По третьому промовлянню зародіть впевненість, що вісім обітниць Соджонг Магаяни без сумніву з'явились у вашому плині ума. Звеселітесь та присвятить корені доброчинності від прийняття цих обітниць великому просвітленню.

ଦେନ୍ କରିବାକୁ ପରିଚ୍ୟାନ୍ତିରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପାଳନା ।

денг' не сокчо міджа шінг'

Відтепер я нікого не позбавлю життя,

ଶେନ୍ କରିବାକୁ ପରିଚ୍ୟାନ୍ତିରେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପାଳନା ।

шенг"ї нор янг' ланг' мі джа

Не привласню чужі речі,

ଏଣିଷା ଏଣିକେଣା ଗୁରୁମ୍ଭାବୁନ୍ଦିତିରେ ।

трікпей чо к'янг' міче чінг'

Не вступлю в статеві зносини,

ଫୁରୁଶ୍ରୀକେଣା ଗୁରୁମ୍ଭାବୁନ୍ଦିତିରେ ।

дзюнг"ї цик к'янг' мі мао

Не брехатиму,

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା ।

кйон ні манг'по нъер тенпей
Не вживатиму п'янких речовин,

ହନ୍ତୁକୁର୍ମାଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ରୀ ।

чан'г ні йонг'су пан'вар джа
Що є причиною багатьох помилок.

ଶିଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀ ।

трітен че тхо міджа шінг'
Не сидітиму на високих сидіннях,

ଶିଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀ ।

дешін дюма їнпей се
Не вживатиму їжу після опівдня,

ଶିଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା ।

дрі дан'г трен'га дан'г ні г'єн
Не використовуватиму парфуми,

ଶିଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶ୍ରୀ ।

г'ар дан'г лу сок пан'вар джа
Не носитиму прикраси, не співатиму й не танцюватиму.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାମିତିହାସି ।

джитар драчом такту ні
Так само, як аргати ніколи

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାମିତିହାସି ।

сокчо ласок міче тар
Нікого не позбавляли життя й не чинили інших злодіянь,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାମିତିହାସି ।

детар сокчо ласок панг'
Так само й я нікого не позбавлю життя й не вчиню інших
злодіянь.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାମିତିହାସି ।

ламе джанг'чуб ньюор тхоб шок
Хай швидко досягну я неперевершеного просвітлення!

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାମିତିହାସି ।

дукн'г'ел манг'трук джиктен ді
Хай цей світ, сповнений багатьох страждань,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାମିତିହାସି ।

сіпей цоле дролвар шок
Буде звільнено з океану самсари!

ଦେବତାଙ୍କରୀରୁ ପ୍ରମାଣିତ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ

ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାରେ ଆପଣଙ୍କ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାରେ

ଦେବତାଙ୍କରୀରୁ ପ୍ରମାଣିତ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ

ଦେଶିନ ଶେକପା ତଖମ୍ଚେ ଲା ଚାକ୍ତଳ ଲୋ

ବକ୍ଲନ୍ୟାସ୍ ବ୍ୟାପାରରେ ଆପଣଙ୍କ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାରେ

ଦେବତାଙ୍କରୀରୁ ପ୍ରମାଣିତ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ

ବୈଶ'ପ'ତ୍ର'ମାତ୍ରେ'ନା'ହିଁ'କଣ'ବୈଶ'ପ'ତ୍ର'ମାତ୍ରେ'ନା'ହିଁ'ବୈ

Промовте двадцять один раз і вознесіть молитви-прагнення:

ନଦ୍ଧା'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'
ନଦ୍ଧା'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ଦାକ ସୋକ ସେମଚେ କ'ଥ ଗୁଲା ଚୁଲ୍ତରୀମ କ'ଥ ପଖାର ଚିନପେ
ଚନାମ ଯୋନଗୁ ଦ୍ଵାକପା ଗୁର ଚିକ

ଖାଇ ଚିନନ୍ତି ପରମାତ୍ମା ଦିକ୍ଷିତି ଦିକ୍ଷିତି ଦିକ୍ଷିତି
ଦିକ୍ଷିତି ଦିକ୍ଷିତି ଦିକ୍ଷିତି ଦିକ୍ଷିତି ଦିକ୍ଷିତି ଦିକ୍ଷିତି

କଣ'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'
ନଦ୍ଧା'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

କଣ'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'ନ୍ତର'

ନିଷାମ୍ବୁଦ୍ଧିତାରେ ନିଷାମ୍ବୁଦ୍ଧିତାରେ ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣମେଦ୍ଦିତା । ।

трімк'ї цултрім кйон ме чінг
Завдяки бездоганному поводженню,

କୃପାନ୍ତିଷାମାନାମନାନାନାନାନା ।

цултрім нампар дак данг' ден
Поводженню, що досконало чисте,

ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣମେଦ୍ଦିତାରେ ନିଷାମ୍ବୁଦ୍ଧିତାରେ ।

лом сем мепей цултрім к'ї
Поводженню, вільному від зверхності,

କୃପାନ୍ତିଷାମାନାମନାନାନାନାନା ।

цултрім пхарол чін дзок шок
Хай сягну досконалості параміти дисципліни!

ଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣମେଦ୍ଦିତାରେ ନିଷାମ୍ବୁଦ୍ଧିତାରେ ।

ଗ୍ରୀଲାବ କ୍ୟୁଙ୍ଗ'ରେ ଜ୍ୟେଷ୍ଠ ଲୋଗ୍ ଗ୍ରୀଲାବ
Нехай у практиці йду вслід всім буддам

ନାମାନାନାନାନାନାନାନାନାନା ।

ଜାନିଂପୋ ଚୋପା ଯୋନିଂସୁ ଦ୍ରୋକ ଚେ ଚିନ୍ଗ
Й довершеність добродіянь плекаю.

କୁଣ୍ଡଲା ଶିଖାର ଶୂନ୍ୟମାତ୍ରା ପେଦା ଘର୍ଷଣା ଦ୍ୱାରା ।

цултрім чопа дріме йонг' дакпа

Поводження мое нехай без вади буде досконало чистим,

କୁଣ୍ଡଲା ଶିଖାର ଶୂନ୍ୟମାତ୍ରା ପେଦା ଘର୍ଷଣା ।

такту манъям кйон ме чопар шок

Ніколи не занепадає і завжди буде бездоганним.

ଶୂନ୍ୟମାତ୍ରା ଶିଖାର ମଙ୍ଗଳ ରୈତ ଶାକୋ ।

джанг'чуб семчок рінпоче

Хай дорогоцінна бодгічітта

ଶୂନ୍ୟମାତ୍ରା ଶିଖାର ମଙ୍ଗଳ ରୈତ ଶାକୋ ।

мак'єпа нам к'є г'юрчік

Зародиться там, де ще не з'явилася.

ଶୂନ୍ୟମାତ୍ରା ଶିଖାର ମଙ୍ଗଳ ରୈତ ଶାକୋ ।

к'єпа нъямпар мепа янг'

Там, де з'явилася, хай не применшується,

ଶୂନ୍ୟମାତ୍ରା ଶିଖାର ମଙ୍ଗଳ ରୈତ ଶାକୋ ।

г'онг' не г'онг'ду пхелвар шок

А примножується дедалі більше!

ଶର୍ଵୀନ୍ଦ୍ରିୟାକଳେଷାମୁଖୀନ୍ତିବ୍ରତିକା ।

сонам дії тхамче зікпані

Завдяки цій заслузі, хай досягну всевідання

ଶର୍ଵୀନ୍ଦ୍ରିୟାକଳେଷାମୁଖୀନ୍ତିବ୍ରତିକା ।

ତଥାବ୍ଦୀ ନୀତିକାଳିକାମାଧ୍ୟାନିତିକାମାଧ୍ୟାନିତିକା ।

ତଥାବ୍ଦୀ ନୀତିକାଳିକାମାଧ୍ୟାନିତିକାମାଧ୍ୟାନିତିକା ।

I подолаю ворогів – недобрі вчинки.

ଶ୍ରୀକୃତିକାଳିକାମାଧ୍ୟାନିତିକାମାଧ୍ୟାନିତିକା ।

କ'େବଳ ବାଲବ ତ୍ରୁକ୍କାଇ

3 бурхливих хвиль народження, старості, хвороб і смерті –

ଶ୍ରୀକୃତିକାଳିକାମାଧ୍ୟାନିତିକାମାଧ୍ୟାନିତିକା ।

ଚିପାଇ ତାହାର ଶକ୍ତିକାଳିକାମାଧ୍ୟାନିତିକାମାଧ୍ୟାନିତିକା ।

3 океану самсари хай звільню я всіх істот!

ଶ୍ରୀକୃତିକାଳିକାମାଧ୍ୟାନିତିକାମାଧ୍ୟାନିତିକା ।

ଓଦ୍‌କୁଣ୍ଠାଶିବାନ୍ଦରାଯଦ୍‌ଶିଦ୍‌ବନ୍ଧାଶି ।

джанг'чуб сем данг' нам янг' мідралвей
Хай постане сприятливість досконалого поводження,

କୁଣ୍ଠାଶିବାନ୍ଦରାଯଦ୍‌ଶିଦ୍‌ବନ୍ଧାଶି ।

цултрім пхюнсум цокпей таші шок
Що ніколи не розлучається з бодгічіттою!

ଶିବାନ୍ଦରାଯଦ୍‌ଶିଦ୍‌ବନ୍ଧାଶି॥

Також промовте вірші проголошення сприятливості.

Копірайт



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Переклад та фото на обкладинці: Марія Васильєва

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Перше електронне видання: жовтень 2022 року

Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure під керівництвом Г'ялванг'a
Кармапи XVII Орг'єна Трінле Дордже. Права власності Dharma
Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.

